

2023 年 10 月 14 日

科 目 名	受験番号：	採 点 欄
中国言語文化学	氏 名：	

一、次の文章を日本語に訳しなさい。

(1) 語学関係

紧缩句是一种以单句形式表达复句内容的句子。一般可以看成是由复句紧缩而成的。

所谓“表达复句内容”是指紧缩句的谓语部分必须包含两个“相对独立”的陈述内容，这两个陈述内容之间存在着承接、条件、让步、因果等关系。紧缩句的两个谓语既不互相包含，也不互相修饰。

所谓“单句形式”是指紧缩句的谓语部分虽有两个谓语，但是一般常用一个或者一对有关联作用的词语(也有不用的)把它们紧缩成一个整体，中间没有语音上的停顿，书面上不用逗号分开，从形式上看象是一个单句的谓语部分。例如下列句子就是紧缩句：

① 站住，不站住就开枪了。

② 看得清楚才能对得准。

例①的第二个分句是个紧缩句。句中的“不站住”、“开枪”是两个谓语，通过关联词“就”把二者联成一个整体，中间没有停顿。从意义上看相当一个表示假设关系的复句。全句的意思是“站住！你要是不站住，我就开枪了。”例②的“看得清楚”和“能对得准”是两个谓语，由关联副词“才”把它们联成一个整体，中间没有停顿。从意义上看，相当一个表示条件关系的复句。全句的意思是“我们只有看得清楚，(我们)才能对得准。”

大多数的紧缩句可以扩展成复句，我们可以用复句的语法关系进行意义上的解释。但并不是所有的紧缩句都能扩展，例如“我们的人越来越多。”就不能扩展成复句。如果扩展为“我的人越来，我们的人越多”就不成话了。

(刘月华 《实用现代汉语语法》より)

(2) 文学言語関係

把梨子抛到湖水中去的纯情少女拿出了一只红红的大苹果,精心地削好,然后,他和她快活地你一小口我一小口地吃着。他俩讨了一个大大的吉利,因为在我们中国人的心目中:

苹果-----平平安安!

在英语中,没有什么关系的 apple 和 safe and sound,well,被中国人用同音联想组合在一块儿了。

因此,在中国,选择礼品您还得从语言角度去多想想。如果一位中国朋友结婚了,您送他雨伞,那么不管这把雨伞多么的好,他都会忌恨你的。因为:伞---散,妻离子散!他认为您在诅咒他,而不是在祝福他。

如果是一对爱好文学的青年结婚了,你也不可以送他《茅盾全集》,或者《冰心文集》。对于新婚的朋友,我们也不能送醋,也不能送气锅。醋---吃醋,气---生气,闹矛盾,吵嘴打架!

(王希杰《这就是汉语》より)

二、次の文章を中国語に訳しなさい。

この部分に掲載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承願います。

*「君たちはどう生きるか」の映画を指す。

(2023 年 09 月 10 日 朝日新聞(朝刊) 「(日曜に想う)「私」を生きよ、宮崎監督の伝言」より)

(裏面にも問題あり)

三、次の諸事項について、3項目を選んで日本語で説明しなさい。

1. 中国語の声調変化として、3声の声調変化、“一”の声調変化、“不”の声調変化が挙げられる。それぞれについて例を挙げて説明しなさい。
2. 中国四大奇書について説明しなさい。
3. 中国の七大方言のうち、三つの方言を取り上げ、説明しなさい。
4. “他认为我的看法不错”という文を、構造分析法（直接成分分析法／IC分析法）を用いて説明しなさい。
5. 量的研究、質的研究、混合研究について説明しなさい。

2024 年 2 月 16 日

科目名	受験番号：	採点欄
英語	氏名：	

次の英文(1)、(2)を日本語訳しなさい。

(1)

この部分に掲載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承願います。

(2)

この部分に掲載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承願います。

2024 年 2 月 16 日

科目名	受験番号：	採点欄
中国言語文化学	氏名：	

一、次の文章を日本語に訳しなさい。

(1) 語学関係：全文を日本語に訳しなさい。

无主句是根本没有主语的句子。这种句子的作用在于描述动作、变化等情况，而不在于叙述“谁”或“什么”进行这一动作或发生这个变化。它不同于主谓句中省略主语或隐含主语的句子。试比较：

①刮风了！

②上课了！

③问：昨天你看电影了吗？

答：看了。

④小张是上海人，（ ）在北京大学学习。

③、④是不完全的主谓句；①、②是无主句。二者的区别是：

1. 不完全主谓句的主语是确定的，是可以补出来的，虽然在汉语里它往往隐含或省略；无主句永远以没有主语的形式出现，它是根本没有主语的。如果要人为地补上一个主语，所补的主语也往往是不确定的，也就是说，补不出一个确定的主语来。有的无主句根本补不出主语。例如例②可以补出“我们”、“咱们”或“你”、“你们”等作主语，是不确定的。例①补什么作主语呢？补上“天”，说“天刮风了”？这个句子在汉语中是很少见的，是不合汉语习惯的。而例③、④则不然，例③可以补出主语“我”，例④所隐含的主语是“小张”。

2. 不完全主谓句离开上下文或问答等语言环境，不能表达完整明确的意思。例如，假如一个人突然没头没脑地说：“看了。”别人一定会感到莫名其妙。无主句则不然，没有上下文或回答等语言环境，所表达的意思也是完整而明确的。当然无主句一般也是出现在特定的场合，如“小心烟火”出现在存放易燃易爆物品的地方，“下雨了”是在天气变化的情况下说的，等等，但与不完全主谓句所需要的语言环境是不同的。

(2) 文学言語関係：太字部分だけを日本語訳しなさい。太字でないところを訳す必要はない。

〈安阳女儿〉 王超

《21世纪年度小说选 2001短篇小说》 人民文学出版社

于大岗抱着婴儿，进了兰州拉面馆，找了个靠窗的位子坐下。馆子里现在人还不多，大岗看了看钟，快11点半了，接着，他便看见了一个女人，走进了面馆。那女人进来后，用眼睛巡视，发现了婴儿在于大岗的手上，便朝大岗这边走过来。于大岗也就看清了那女人，高大，正是东北人，皮肤白，尤其是脸上，嘴唇红得出血，凝固成一堆，快冬天了，还穿一条黑色皮短裙。女人坐下了，也盯着于大岗狠狠地看了一眼，接着便去看大岗手上的婴儿，眼神缓和下来。大岗不说话，像是被那女人的样子给吓住了，手不自觉地紧紧按住婴儿的包裹，有点抖，那女人瞧见了，冲着大岗说话了：“你干吗抱得那么紧呀，轻一点。”大岗连忙说：“噢，对不起、对不起。”女人望着大岗，发现了大岗的憨态，一笑，问：“你还没有结婚吧？”大岗说：“是、是。”“那你能带这孩子吗？”女人再问。大岗说：“能、能。”沉默了一会儿，那女人紧紧地盯着于大岗的脸看，像是在判断大岗是不是好人，大岗的脸竟红了，那女人又一笑，说：“你没吃饭吧？”大岗不好意思地点点头。那女人朝一边用河南话叫起来：“唉，伙计，拿一个大碗面，一个小碗面。”

二、次の文章の下線部を中国語に訳しなさい。

「天皇訪中と外交記録」

昭和天皇は戦後、訪中の意欲を持っていたとされる。「中国へはもし行けたら」。晩年に語ったという言葉が、元侍従長の入江相政氏の日記に書かれている。いかなる思いだったか。その意も引き継ぐ形で、平成の天皇が訪中したのは1992年だった。

日本の天皇が、中国を訪れたのは後にも先にもこのときだけである。北京で天皇は日中戦争に触れ、「中国国民に多大の苦難を与えた不幸な一時期」があったと述べた。巨大な隣国との関係を考えるうえで、極めて重い節目であった。

当時の外交記録が先週、公開された。機密を解かれた文書を読んで驚いたのは、日本の外交官たちが、天皇の訪中を何とか実現させようと踏み込んだ動きをしていたことだ。「訪中より訪韓が先だ」「尖閣問題がある」といった反対論を抑えようと、報道機関に圧力もかけていた。

外務省が、天皇の訪中を「戦後のけじめ」と位置づけ、対中外交の切り札にしたのはよく分かる。だが、歴史問題はその後にも再燃をくり返した。両国関係が期待したように進まなかったのも事実である。

現在の視点だけで、安易に過去を批判するようなことはしたくない。大切なのは、史実から何かを汲（く）み取ることだろう。歴史家のE・H・カーは「歴史とは現在と過去との対話である」との名言を残している。

天皇の訪韓はいまも実現していない。もし、あのときの訪中がなければ、どうなっていたか。もう機会はなかったか。「戦後のけじめ」の重さを、改めて思う。

2023年12月27日朝日新聞朝刊「天声人語」より

三、次の諸事項について、3項目を選んで日本語で説明しなさい。

1. 文法化（语法化）
2. 臨時量詞（临时量词）
3. “是～的”構文（是～的句）
4. 『老残遊記』（《老残游记》）